

**A Rough Table of Concordance between Herman Dooyeweerd's
De Wijsbegeerte der Wetsidee and
*A New Critique of Theoretical Thought***

by J. Glenn Friesen

Dooyeweerd's *A New Critique of Theoretical Thought* ['NC'] is not just a translation of his earlier *De Wijsbegeerte der Wetsidee* ['WdW']. A concordance therefore cannot merely point to the equivalent page in the English translation. It is necessary to read and to compare the texts.

1. There are parts of the WdW that were never translated. For example, the comparison to King Midas.
2. There are parts that were added in the NC that do not appear in the original WdW.
3. The NC sometimes mistranslates the WdW. For example, the NC does not sufficiently distinguish between the supratemporal selfhood or I-ness, and the temporal ego. These translation problems are not surprising since there were different translators involved for each of the three volumes. William Young only worked on Volume I. Irving Hexham has advised me that he spoke to Young about this, and Young said that he was unhappy at how the mystical nature of Dooyeweerd's philosophy was not coming through in the translation. De Jongste assisted in translating Volume II. And Dooyeweerd himself, still unhappy with the way that translation was going, did much of the translation himself for Volume III.
4. The NC sometimes revises the WdW even where the pages otherwise correspond. Those references in brackets indicate substantial revisions, although revisions also occur on other pages.

Despite the many differences between the two works, I am surprised by the consistency of Dooyeweerd's thought. The NC expands on the earlier work, but does not fundamentally change his ideas. Those who say that the WdW does not contain a transcendental critique are clearly wrong. The idea is already in the WdW, but the method is expanded or "sharpened" in the NC. And although the NC adds much concerning the idea of cosmic time, the idea of the supratemporal selfhood is already a key idea in the WdW. The NC also adds other information concerning contemporary philosophers.

Because of translation problems in the NC, and some omissions from the original, the WdW is essential for understanding some of Dooyeweerd's ideas. It is also essential in helping us to compare Dooyeweerd's ideas with the sources that he used.

Volume1

WdW	NC	WdW	NC	WdW	NC
v-xi	(v-ix)	64-67	99-102	339-352	372-385
5	3	68-70	103-104	352-369	385-402
6	4	71-73	(105-107)	370-381	403-412
7	5	74-76	108-110	381-403	413-435
8	6	77	(missing)	403-417	435-450
9	7	78-79	111	418-428	451-461
10	7 to 8	80	(114,115)	429-454	462-486
11	9	82-87	(118-124)	454-461	486-494
13	11	88-102	(125-137)	465-473	499-508
14	12	103-115	(138-148)	474-493	508-527
15	13	115-125	148-156	494-504	528-541
16	13	125-135	156-164	504-508	541-545
17	13	139-143	169-172	508-516	545-551
18-19	15	143-145	(172-173)	516-528	552-563
20	16	145	(missing)	528-530	564-566
22-23	18-19	missing	174-181		
24	20	145-153	(182-189)		
25	21	154	(191)		
25-33	missing	missing	(191-193)		
34	22	155	194		
35	23	156-161	195-199		
36-38	(24,27-28)	161-169	200-206		
missing	22-69	missing	207-215		
39	(70-71)	170-177	216-222		
missing	71-74	178-195	223-240		
40-41	(75)	195-203	240-247		
42-43	76-78	203-207	247-252		
44	(79)	208-217	252-261		
missing	80	218-228	262-271		
45-46	(81-82,86)	228-238	271-279		
47-48	(83)	238-249	280-288		
49	(84-85)	249-263	289-300		
50	86	263	(missing)		
51-52	(86-88)	264-265	(301)		
53	(88-90)	265-278	302-313		
54-55	(91-92)	278-288	313-324		
56-57	93	289-293	325-329		
58-59	94-95	293-308	330-344		
60-61	missing	308-319	344-354		
62-63	(96-98)	319-339	354-372		

Volume II

WdW	NC	WdW	NC	WdW	NC
3 to 9	3 to 9	142-146	(196-204)?	392-398	460-465
9 to 10	(9 to 10)	146-159	205-217	399-401	466-468
missing	11	159-169	217-229	401-402	missing
11 to 13	12 to 14	169-175	229-232	403	468-469
missing	14-16	missing?	232-237	403-407	469-472
13-15	16-17	175-184	237-245	407-420	472-485
15-22	18-25	missing	245	420-424	485-490
22-34	25-36	185-187	(246-248)	425-428	491-494
34-35	36-	188-191	Missing	428-435	494-503
missing	37	missing?	249-259	435-447	503-517
36-39	(38-39)	191-196	259-266	447-449	517-520
missing	39-42	196-212	Moved?	449-451	missing
39-47	42-49	196-198	250?	451-468	520-536
47-52	49-54	199-214	268-284	468-473	536-541
53-55	55	214-218	284-285	474-482	542-551
55-60	(56-78)	missing	286-290	482-491	552-559
60-65	79-83	218-227	290-298	491-497	560-565
missing	83-85	227-230	298-300	498-518	565-582
65-67	85-88	missing	300-303	518-527	583-592
missing	88-90	230-249	303-319	527-534	592-598
67-73	90-95	249-259	319-330		
missing	95-100	260-269	331-337		
73-79	101-106	269-276	337-344		
80-82	107-111	missing	344		
missing	111-117	276-287	345-354		
82-84	(117-118)	287-296	354-362		
missing	118-121	296-300	362-365		
84-88	(122-129)	301-305	366-369		
missing	129-135	306-313	370-376		
88-94	135-140	missing	376-382		
94-96	140-141	313-317	383-386		
96-97	(141-151)?	317-337	386-404		
98-100	(151-158)?	337-342	405-413		
100-104	158-163	343-347	414-417		
104-106	missing	347-354	417-423		
106-110	163-168	354-356	423-426		
110-111	missing	359-364	429-433		
112-125	169-180	364-365	433-435		
126-139	181-192	366-382	435-450		
139-142	192-195	382-392	450-459		

Volume III

WdW	NC	WdW	NC
v-ix	missing	232-247	289-302
1 to 3	3 to 5	248-249	303-304
missing	5 to 7	249-258	304-311
3 to 8	7 to 14	missing	311-312
8	missing?	258-291	312-342
missing	15-27	291-295	342-345
9 to 14	27-32	295-319	346-367
missing	32-34	missing	367-368
14-16	34-36	319-330	368-376
16-17	missing	331-358	379-404
17-25	36-47	358-381	404-425
26-27	missing	381-406	425-467
27-32	47-52	406-432	467-492
33-42	53-61	432-450	492-508
42-47	61-67	451-464	509-521
48-53	(48-76)	465-481	521-536
53-64	(76-98)	461-489	536-543
missing	85-92	489-509	543-561
64-70	98-103	510-527	565-588
71-74	104-106	527-539	588-603
missing	106	539-546	(603-624)
74-77	106-109	549-558	627-634
77-97	109-128	558-579	634-652
97-116	128-143	580-586	653-658
116-122	143-148	missing	658-659
122-128	149-153	586-588	659-660
132-135	157-186	missing	660-661
135	missing	588-591	661-663
missing	186-192	591-600	664-670
135-138	192-194	600-626	670-693
138-139	missing	missing	694-781
missing	194-201	627-630	(781-784)
139	(201)		
missing	201-205		
141-149	205-216		
150-154	217-222		
154-171	222-237		
172-199	238-261		
200-209	(262-266)		
209-232	266-289		